

Рудаковская Л.И., Аксенова Т.И.

Белорусский национальный технический университет

Выбор соответствующего иноязычного эквивалента при переводе во многом определяется контекстом. В пределах общего понятия контекста различается узкий контекст (или "микрконтекст") и широкий контекст (или "макрконтекст"). Под узким контекстом понимается контекст предложения, его можно разделить на контекст синтаксический и лексический. Под широким – языковое окружение, выходящее за рамки предложения; текстовой контекст. Точнее рамки широкого контекста указать нельзя – это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или же всего произведения в целом.

Контекст играет существенную роль в решении проблемы многозначности лингвистических единиц. Он служит тем средством, которое как бы "снимает" у многозначной единицы все ее значения, кроме одного, придавая тем самым единице языка однозначность и делая возможным выбор одного из нескольких эквивалентов данной единицы.

В процессе перевода для решения этой проблемы иногда достаточно учета синтаксического контекста. Чаще, однако, выбор эквивалента определяется лишь с учетом лексического контекста данной единицы, однозначность которой устанавливается в рамках лексического окружения.

Нередко имеют место случаи, когда даже максимально широкий контекст не содержит в себе никаких указаний относительно того, в каком именно значении употребляется в данном случае полисемантическая единица и, стало быть, какой эквивалент должен быть выбран при переводе. В этих случаях для получения требуемой информации необходим выход за пределы языкового контекста и обращение к экстралингвистической ситуации. Под "ситуацией" понимается, во-первых, ситуация общения; во вторых, предмет сообщения; в третьих, участники коммуникации. Важно подчеркнуть, что учет этих факторов во многих случаях является необходимым условием для правильного выбора соответствия той или иной единице в процессе перевода.